Porównanie tłumaczeń Hioba 17:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz zawróćcie, wy wszyscy,\* i przybądźcie, choć nie znajdę pośród was mędrca.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz zawróćcie, wy wszyscy, przyjdźcie, choć wiem, że nie znajdę między wami mędrca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz wy wszyscy zawróćcie i przyjdźcie; bo mądrego wśród was nie znajduję. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wy tedy wszyscy nawróćcie się, a pójdźcie, proszę; bo nie znajduję między wami mądrego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wy tedy wszyscy nawróćcie się i przyjdźcie, i nie najdę między wami żadnego mądrego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wy wszyscy, nawróćcie się, przyjdźcie! Mędrca wśród was nie znajduję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz wy wszyscy wracajcie, przyjdźcie znowu, chociaż nie znajdę wśród was mędrca. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz wy wszyscy wracajcie i tu przyjdźcie, choć nie znajduję pośród was mędrca. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zawróćcie więc wszyscy i przyjdźcie, choć mędrca wśród was nie znajduję. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wy wszyscy nawróćcie się, przyjdźcie - proszę. Jednak mędrca pośród was nie znajdę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ні, але всі кріпіться, і ідіть, бо я не знаходжу у вас правди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wy wszyscy przyjdźcie na nowo, tylko przyjdźcie! Jednak nie znajdę wśród was mędrca. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wy jednak – obyście wszyscy zaczęli od nowa. Chodź cię więc, proszę, nie znajduję bowiem wśród was nikogo mądrego. |

1. 1) wy wszyscy, כֻּלְכֶם (kullechem), w MT jest jednak: כֻּלָם (kullam), <x>220 17:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)